

ENGLISH	CASTELLANO
<i>Your breath stinks</i>	<i>Te canta el aliento</i>
DONKEY - Uh, can I say something to you? Listen, you was really, really somethin' back there. Incredible!	ASNO - ¿Me permites? Oye, lo que has hecho ha sido una pasada. ¡Increíble!
SHREK - Huh? Are you talkin' to--- me?	SHREK - ¿Me estás hablando a mí? ¡Oh!
DONKEY - Yes, I was talkin' to you. Can I just tell you that you was really great back there, man? Those guards they thought they was all of that. Then you showed up and, <u>bam</u> , they was trippin' over themselves like babes in the woods. See, that-that...that really made me feel good to see that.	ASNO - Claro que te hablo a ti. ¿Me dejas que te diga que has estado genial? Esos guardias venían todo chulos. Entonces vas tú y, ¡pumba!, han salido corriendo como gallinas. Oye, tío, tío, es que me has encantado.
SHREK - Oh, that's great. Really.	SHREK - No sabes cuánto me alegro.
DONKEY - Man... ..it's good to be free.	ASNO - ¡Mola sentirse libre!
SHREK - Now, why don't you go celebrate your freedom with your own friends? Hmm?	SHREK - Oye, ¿y por qué no vas a celebrar tu libertad con tus amiguitos? ¿Hmm?
DONKEY - But, uh...I don't have any friends. And I'm <u>not</u> goin' out there by myself. Hey, wait a minute, I got a great idea! I'll stick with you!	ASNO - Pero yo no tengo amigos. Y no pienso irme por ahí yo solito. Eh, espera, ¡tengo una idea! ¡Me quedaré contigo!
DONKEY - You a mean, green fightin' machine.	ASNO - Eres verde, fuerte; da gusto verte.
DONKEY - Together we'll scare the spit out of anybody that crosses us!	ASNO - Juntos, no habrá quién se atreva a tosernos.
DONKEY - Oh, wow! That was really scary!	ASNO - ¡Jo! ¡Caray! ¡Eso asusta al más pintado!
DONKEY - And, if you don't mind me sayin', if that don't work, your breath will certainly get the job done, 'cause... you definitely need some Tic Tacs or somethin', 'cause your breath stinks!	ASNO - Y no te ofendas, pero si eso no funciona, tu aliento hará el resto. ¿Qué tal un caramelito de menta? ¡Te canta el aliento!
DONKEY - Man, you almost burned the hair out of my nose. Just like the time----and then I ate some rotten berries. Man, I had some strong gasses eekin' outta my butt that day.	ASNO - Casi me matas el pelo del hocico. Recuerdo una vez --- comí una baya podrida. Pasé el día zurrándome unos gases espantosos.
SHREK - <u>Why</u> are you following me?!	SHREK - ¡¿Por qué estás siguiéndome?!

<i>Making Waffles</i>	<i>¡Prepararé churros!</i>
DONKEY - I guess... you don't, uh, entertain much, do you?	ASNO - Oye, tú... no tendrás muchas visitas...¿verdad?
SHREK - I like my privacy.	SHREK - Me gusta tener intimidad.
DONKEY - You know, I do, too. That's another thing we have in common. Like, I hate it when you got somebody in your face, you tryin' to give them a hint and they won't leave, and then there's that big awkward silence, you know....	ASNO - Igualito que yo. Otra cosa que tenemos en común. Y tampoco soporto a los plastas. Les tiras indirectas y no se abren. Luego se produce un silencio incómodo.
DONKEY - Can I stay with you?	ASNO - ¿Puedo quedarme?
SHREK - Uh...what?	SHREK - Eh... ¿qué?
DONKEY -Can I stay with you, <u>please</u> ?	ASNO - ¿Puedo quedarme? ¿Please?"
SHREK - Of course.	SHREK - ¡Por supuesto que...!
DONKEY - Really?	ASNO - ¿Sí?
SHREK - No.	SHREK - ¡No!
DONKEY - Please! I don't want to go back there! You don't know what it's like to be considered a freak! Well, maybe you do. But that's why we gotta stick together! You gotta let me stay! Please! Please!	ASNO - ¡No quiero volver! ¡No sabes lo que es que te consideren un monstruo! Bueno, a lo mejor sí. ¡Y por eso debemos estar juntos! ¡Deja que me quede! ¡Por favor! ¡Por favor!
SHREK - Okay! Okay. But one night only.	SHREK - De acuerdo. De acuerdo. Pero sólo por una noche.
DONKEY - Oh, thank you!	ASNO - ¡Ah! ¡Gracias!
SHREK - What are you--? No! No!	SHREK - ¡¿Eh?! ¡No...! ¡No! ¡No!
DONKEY - Ohh, this is gonna be fun. We can stay up late, swappin' manly stories, and in the mornin'...I'm makin' waffles!	ASNO - Será fenomenal, trasnocharemos contándonos batallitas y, por la mañana ¡prepararé churros!
<i>The Muffin Man</i>	<i>Mambrú</i>
FARQUAAD - That's enough! He's ready to talk.	FARQUAAD - ¡Basta! Ahora hablará.
FARQUAAD - Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me, I'm the Gingerbread Man!	FARQUAAD - Corred, corred, corred todo cuanto gustéis, porque al Hombre de Jengibre, ¡jamás atraparéis!
GINGERBREAD MAN - You're a monster!	HOMBRE DE JENGIBRE - ¡Sois un monstruo!

FARQUAAD - I'm not the monster here, you are! You and the rest of that fairy tale trash poisoning my perfect world. Now tell me, where are the others?	FARQUAAD - ¡Aquí el único monstruo que hay eres tú! Tú... y el resto de esa chusma de fantasía que envenena mi mundo perfecto. Dime, ¿dónde están los otros?
GINGERBREAD MAN - Eat me!	HOMBRE DE JENGIBRE - ¡Comedme!
FARQUAAD - I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end! Tell me or I'll--	FARQUAAD - La equidad ha inspirado el trato que os he dado. ¡Pero mi paciencia ya se ha agotado! Dímelo o te...
GINGERBREAD MAN - No! Not the buttons! Not my gumdrop buttons.	HOMBRE DE JENGIBRE - ¡Los botones no! Los botones de caramelo, ¡no!
FARQUAAD - All right then, who's hiding them?	FARQUAAD - Entonces, ¿quién los esconde?
GINGERBREAD MAN - Okay...I'll tell you. Do you know the Muffin Man?	HOMBRE DE JENGIBRE - De acuerdo... Os lo diré. ¿Conocéis vos... conocéis a Mambrú?
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - ¿Has dicho Mambrú?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man.	HOMBRE DE JENGIBRE - Sí, Mambrú.
FARQUAAD - Yes, I know the Muffin Man. Wh-who lives on Drury Lane?	FARQUAAD - Sí, me suena mucho Mambrú. ¿Mambrú se fue a la guerra?
GINGERBREAD MAN - Well...she's married to the Muffin Man.	HOMBRE DE JENGIBRE - Sí, mire usted, mire usted qué pena.
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - No sé cuando vendrá.
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man!	HOMBRE DE JENGIBRE - Do re mi, do re fa.
FARQUAAD - She's married to the Muffin Man.	FARQUAAD - Si viene por la Pascua, mire usted que...
CAPTAIN - My Lord, we found it.	CAPITÁN - ¡Mi Lord! Lo tenemos.
FARQUAAD - Well, then, what are you waiting for? Bring it in.	FARQUAAD - ¿A qué estás esperando? ¡Tráelo!
Ogres are like Onions	Un ogro es como una cebolla
SHREK - For your information, there's a lot more to ogres than people think.	SHREK - Para tu información, un ogro es más complejo de lo que la gente cree.
DONKEY - Example?	ASNO - Por ejemplo?
SHREK - Example? Okay, um...ogres are like onions.	SHREK - ¿Un ejemplo? De acuerdo, ehm, un ogro es como una cebolla.
DONKEY - They stink?	ASNO - Apesta?

SHREK - Yes-- No!	SHREK - Sí-- ¡No!
DONKEY - Oh, they make you cry.	ASNO - ¡Te hacen llorar!
SHREK - No.	SHREK - No.
DONKEY - Oh, you leave 'em out in the sun, they get all brown, start sprouting little white hairs.	ASNO - Ah, si las pones al sol, se vuelven marrones y les salen pelitos blancos.
SHREK - No! Layers! Onions have layers. Ogres have layers. Onions have layers. You get it. We both have layers.	SHREK - ¡No! ¡Las capas! Las cebollas tienen capas. Los ogros tenemos capas. Las cebollas tienen capas. ¿Lo captas? Los dos tenemos capas.
DONKEY - Ohhh. You both have <u>layers</u> . Oh. You know, not everybody like onions. Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers.	ASNO - Ahhh, con que tenéis "capas". Oh. Las cebollas no gustan a todos. ¡Tarta! ¡A la gente le gusta la tarta! Y tienen capas.
SHREK - I don't care...what everyone likes. Ogres are not like cakes.	SHREK - Me importa un pito lo que le guste a la gente. Los ogros no somos como las tartas.
DONKEY - You know what else everybody like? Parfaits. Have you ever met a person, you say, "Hey, let's get some parfaits", they say, "Hell, no, I don't like no parfaits"? Parfaits are delicious.	ASNO - También hay pastelitos que tienen capas. Tú sabes de alguien que, si le dices: "Tío, ¿nos comemos unos pasteles?", diga, "Paso, no me gustan". Los pasteles molan.
SHREK - No! You dense, irritating, miniature beast of burden! Ogres are like onions! End of story. Bye-bye. See ya later.	SHREK - ¡No! ¡¡Pedazo de cacho de trozo de mula en miniatura!! ¡Los ogros somos como las cebollas! ¡Se acabó el asunto! Bye, bye. Hasta luego.
<i>Try a little tenderness</i>	<i>Dale tu ternura y amor</i>
DONKEY - Hey, Shrek, wait, wait! Hey, wait a minute. Look, you want to do this right, don't you?	ASNO - Eh, para, para. ¡Un momento! No querrás pringarla, ¿no?
SHREK - What are you talking about?	SHREK - Oye, ¿a qué viene esto ahora?
DONKEY - There's a line. There's a line you gotta wait for. The priest is gonna say, "Speak now or forever hold your peace." And that's when you say, "I object!"	ASNO - Tienes que esperar a que el que les casa diga lo siguiente: "Hable ahora o calle para siempre". Entonces vas y gritas: "Yo objeto".
SHREK - Oh. I don't have time for this.	SHREK - Oh, no tengo tiempo para eso.
DONKEY - Hey wait, wait. What are you doin'? Listen to me. Look, you love this woman, don't you?	ASNO - Eh, para, para. ¿Qué haces? Escúchame. Tú quieres a esa mujer, ¿no?
SHREK - Yes.	SHREK - Sí.

DONKEY - You want to hold her?	ASNO - ¿Abrazarla?
SHREK - Yes.	SHREK - Sí.
DONKEY - Please her?	ASNO - ¿Gustarla?
SHREK - Yes.	SHREK - ¡Sí!
DONKEY - Then you... gotta, gotta try a little tenderness! The chicks love that romantic crap.	ASNO - Dale, dale tu ternura y tu amor. A las tías les va ese rollo.
SHREK - All right! Cut it out! When does this guy say the line?	SHREK - ¡Vale! ¡Cállate ya! ¿Cuándo dice eso el que los casa?
DONKEY - We gotta check it out.	ASNO - Lo averiguaremos.
<i>Fiona's Wedding</i>	<i>La boda de Fiona</i>
SHREK - Fiona, I need to talk to you.	SHREK - Quiero hablar contigo.
FIONA - Oh, now you wanna talk? Well, it's a little late for that. So, if you'll excuse me....	FIONA - Vaya ¿ahora quieres hablar? Pues, ya es un poco tarde. Así que, si me disculpas...
SHREK - But you can't marry him!	SHREK - ¡No puedes casarte con él!
FIONA - And why not?	FIONA - ¿Y por qué no?
SHREK - Because, because he's just marrying you so he can be king.	SHREK - Porque, porque sólo se casa contigo para poder ser rey.
FARQUAAD - Outrageous! Fiona, don't listen to him.	FARQUAAD - ¡Qué ultraje! Fiona, no le hagas caso.
SHREK - He's not your true love.	SHREK - Él no es tu amor verdadero.
FIONA - And what do you know about true love?	FIONA - ¿Qué sabrás tú del amor verdadero?
SHREK - Well...I, uh...I mean..	SHREK - Bueno yo, ehm, en fin...
FARQUAAD - Oh, this is precious. The ogre has fallen in love with the Princess! Oh, good Lord! An ogre and a princess!	FARQUAAD - ¡Oh! Esto no tiene precio. ¡El ogro se nos ha enamorado de la Princesa! ¡Oh! ¡Santo Dios! ¡Un ogro y una princesa!
FIONA - Shrek...is this true?	FIONA - Shrek, ¿es cierto?
FARQUAAD - Who cares?! It's preposterous! Fiona, my love... we're but a kiss away from our happily ever after. Now kiss me!	FARQUAAD - ¡¿Qué más da?! ¡Es un completo absurdo! Fiona, amor mío, sólo estamos a un beso de, ah, comer perdices. Venga, ¡bésame! Mmmm.
<i>Ever Seen a Donkey Fly?</i>	<i>Alguna vez habíais visto un asno volador?</i>
DONKEY - Ooof! Hey, I can fly.	ASNO - ¡Eh! Puedo volar.
BOY - He can fly.	NIÑO - Puede volar.
THE THREE PIGS - He can fly.	3 CERDITOS - Puede volar.
CAPTAIN - He can <u>talk</u> .	CAPITÁN - Puede hablar.

DONKEY - That's right, fool. Now I'm a flying, talking donkey. You might have seen a house fly. Maybe even a super fly. But I bet you ain't never seen a donkey fly. Uh-oh.	ASNO - Sí, tarugo. Ahora además de hablar, vuelo. Habréis visto un ciervo volante o un cuervo "echao p'alante" pero seguro que no habéis visto un asno volante. ¡Jajá! Ah—oh.
<i>I'm an Ogre</i>	<i>Yo soy un ogro</i>
SHREK - Listen, little donkey, take a look at me. What am I?	SHREK - Escúchame, oye, asnito. Ahora mírame bien. ¿Qué soy yo?
DONKEY - Uh... really tall?	ASNO - Ahm, ¿extra grande?
SHREK - No! I'm an ogre! You know, "Grab your torch and pitchforks!" Doesn't that bother you?	SHREK - ¡No! ¡Yo soy un ogro! Ya sabes, "¡Protegeos, que viene el comeniños!" ¿A ti no te preocupa eso?
DONKEY - Nope.	ASNO - Mira tú, no.
SHREK - Really?	SHREK - ¿De verdad?
DONKEY - Really, really.	ASNO - De verdad de la buena.
<i>You Were Expecting Prince Charming?</i>	<i>¿Tú esperabas a un príncipe de verdad?</i>
FIONA - You... you're a...an ogre.	FIONA - Tú eres un ogro.
SHREK - Oh, you were expecting Prince Charming.	SHREK - ¿Oh, tú esperabas a un príncipe de verdad?
FIONA - Well, yes, actually....	FIONA - Pues... sí, reconozco que...
<i>Somewhere to Camp</i>	<i>Un lugar para acampar</i>
DONKEY - Whoa, time out, Shrek. Camping's definitely starting to sound good.	ASNO - Tiempo muerto, alto. Esa idea de acampar me ha gustado.
SHREK - Hey, come on. I'm scarier than anything we're gonna see in this forest.	SHREK - Eh, vamos. Asustando no me gana nadie, ni aquí ni en el bosque.
FIONA - I need to find somewhere to camp now!	FIONA - ¡Basta! Quiero acampar a la de ¡ya!
<i>I Need a Hug</i>	<i>Necesito un mimito</i>
SHREK - Who's hungry? I'll find us some dinner.	SHREK - ¿Tienes hambre? Iré a buscar la cena.
FIONA - I'll get the firewood.	FIONA - Y yo a por leña.
DONKEY - Hey, where you goin'? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.	ASNO - ¿Adónde vais? Oh, vaya, ¡no siento mis dedos! ¡No tengo dedos! Creo que necesito un mimito.